**Fachübersetzen I – Lehrveranstaltungsprogramm 2022/23**

|  |  |
| --- | --- |
| **Datum\*** |  |
| 1) 20.10.22  2) 27.10.22  3) 10.11.22  4) 17.11.22  5) 24.11.22 | Ziele und Inhalte des Kurses. Erwartungen. Organisatorisches. Prüfung.  Übersetzungsprobleme. Fachwortschatz: grundlegende Betrachtungen  **I. Akademischer und wissenschaftlicher Kontext:**  Textsortenanalyse (Funktionen, Struktur, Sprachmittel) und Übersetzung  1) Universitätswebseite, Vorlesungsverzeichnis  2) Wissenschaftlicher Aufsatz, wissenschaftliche Rezension, call for papers  3) Wissenschaftliches Abstract  4) Form- und Organisationselemente wissenschaftlicher Texte (Abkürzungen, Zitate, Fußnoten, Querverweise, Bibliographie, Autorenhinweise), Versprachlichung numerischer Relationen *(vgl. Müller u.a. 2013: 45ff.)* |
| 6) 1.12.22  7) 8.12.22  8) 15.12.22 | **II. Zwischen Recht und Wirtschaft**  Textsortenanalyse (Funktionen, Struktur, Sprachmittel) und Übersetzung exemplarischer Texte  1) Öffentliche Ausschreibung  2) Vertrag  5) Satzung |
| 9) 12.1.23  10) 26.1.23 | **III. Rückblick: Textsortenmerkmale, Textsortenvergleich, Übersetzungsprobleme**  Ambiguitäten; Expliziter und impliziter Ausdruck semantisch-logischer Beziehungen (Kausalität, Konditionalität, Finalität)  Textsortentypische Präpositionen, Postpositionen und Adverbien |

\* Änderungen möglich

**Ziele und Inhalte der Lehrveranstaltung?**

Fachtexte aus kontrastiver und translatologischer Sicht **analysieren**

Sensibilisierung für Merkmale diverser Fachtextsorten: pragmatisch-kommunikativer Rahmen (Funktion, Kontext, Emittenten/Leser), Textkonventionen (graphisch-strukturelle Merkmale, sprachliche Merkmale)

**Übersetzungsschwierigkeiten** und Übersetzungsprobleme auf verschiedenen Ebenen der Sprachbetrachtung (morphosyntaktisch, lexikalisch, textgrammatisch) identifizieren

**Übersetzungsstrategien** erwägen

Worauf muss/kann/soll/darf ich nicht verzichten? Wie kann ich Informationsverluste kompensieren?

**Arbeitsautonomie** stärken

Wie kann ich meine Fachkompetenzen (Sprachkompetenzen, Fachsprachenkenntnisse, Wortschatz, Hilfsmittel) *eigenständig* festigen und erweitern?

Lernen, sich **übersetzungsrelevante Fragen** zu stellen

Welcher Textsorte ist der AT (Ausgangstext) zuzuordnen?

Woran kann ich die jeweilige Textsorte erkennen?

Wo finde ich vergleichbare Textsorten im Deutschen?

Gibt es Textsegmente mit internationalem Charakter, bzw. Namen/Bezeichnungen, die in der Zielsprache vermutlich eine bestimmte Form haben (z.B. *Quadro Comune Europeo di Riferimento*)?

Gibt es kulturspezifische Elemente?

Wo finde ich fach(text)relevanten Wortschatz?

Fachspezifisches und fachgeprägtes Vokabular (s.u.)

**Was ist prüfungsrelevant?**

1. Dieser Handapparat (alle im Handapparat angeführten Aufgaben)
2. Moodle-Aufgaben (Thema: Textsortenwissen): Wenn Sie alle 3 Moodle-Aufgaben pünktlich abgeben und aktiv und regelmäßig am Kurs und an der Gruppenarbeit teilnehmen, bekommen Sie 3 „Bonus-Punkte“, die der Note angerechnet werden (27+3 = 30).

Bei *geschlossenen* Moodle-Fragen (Ja/Nein-Fragen, Mehrfachantwortenfragen): mindestens 60% der Punkte (Den Test kann man wiederholen!)

**Moodle 1:** Glossar (1 A4-Seite) zum Thema 1) UNIVERSITÄTSWEBSEITE, VORLESUNGSVERZEICHNIS

**Tipp**: Drucken Sie das Material zur jeweiligen Sitzung aus und machen Sie sich Notizen.

**Aufgabe 1 (Umfrage zum Einstieg):** **1) Ihre Einstellungen und Erwartungen**. Was erwarten Sie von diesem Kurs? Welche speziellen Kompetenzen hoffen Sie zu erwerben? Welche Ihrer Kompetenzen wollen Sie verbessern, wo liegen Ihre sprachlichen / übersetzerischen Stärken und Schwächen? (bitte möglichst genau antworten: LV, HV, Formulieren, Fachwortschatz im Bereich X, Bereiche der Berufspraxis);

**2) Ihre Fachinteressen.** Für welche a) Aspekte der Sprache und Übersetzung und b) für welche Fachbereiche (Linguistik, Literatur, Psychologie, Wirtschaft, Recht…) interessieren Sie sich?

**Aufgabe 2: Sensibilisierung für fachspezifisches u. fachgeprägtes Vokabular**

Was ist fachspezifisch? Was ist fachgeprägt? Bitte suchen Sie Beispiele (dwds.de, duden.de usw.)

Bredel/Maaß (2016: 350) unterscheiden zwischen fachspezifischen Lexemen, die nur in der entsprechenden Fachsprache verwendet werden (z. B. *Photosynthese* in der Biologie) und fachgeprägten Lexemen, die auch im Alltag vorkommen, aber in der Fachsprache eine eigene Bedeutung haben (z. B. *Kopf* in der Linguistik), die also ihre spezifische Semantik erst in dem entsprechenden Fachkontext erhalten.

Außerdem können Wörter kontext- u. fachtextbedingt unterschiedliche Pluralformen haben (Rocco 2021 GfL)

G1: Was kann *Klasse,* *Kopf* (duden.de) bedeuten? (Bildungskontext, Linguistik, Biologie, Sport…)

G2: *Apokope* und *Synkope*

G3: *Morphologie*, *Valenz*, *Feld*

G4: fachspezifische Pluralformen: Plural von Wasser (Online-Duden, <http://www.gfl-journal.de/2-2020/Rocco.pdf>)

**Aufgabe 2a: Welche Konsequenzen haben diese Betrachtungen für die Übersetzungspraxis?**

**Akademischer Kontext/Hochschulstudium: Vorlesungsverzeichnis und verwandte Textsorten**

**Aufgabe 1: Lesen Sie die folgenden Textausschnitte aus den universitären Vorlesungsverzeichnissen.**

**Was wird in beiden Texten beschrieben?**

**Welche Strukturelemente sind erkennbar, was kann man zum Sprachstil sagen?**

Gemäß dem Studienplan stehen folgende Ziele im Vordergrund der Vorlesung:

* Grund- und Orientierungswissen der Wirtschafts- und Sozialgeschichte vom Mittelalter bis zur Gegenwart unter Berücksichtigung globaler und regionaler Aspekte

·     Kenntnis der zentralen Fragestellungen und Themen der Wirtschafts- und Sozialgeschichte und mit diesen in der wissenschaftlichen Diskussion umzugehen

    (…)

Als Lehr- und Lerninhalte werden die im Folgenden angeführten Themen behandelt.

·               Landwirtschaft, Agrargesellschaft, bäuerliche Gesellschaft

·               Feudalismus

·               Stadtentwicklung, Urbanisierung, Handel, Handwerk (…)  [(homepage.univie](https://homepage.univie.ac.at/cermanm5/WS12/BAVOZie.htm))

(…)

V. Lehrsprache: Deutsch

VI. Ziele der Lehrveranstaltung (erwartete Lernergebnisse und erworbene Kompetenzen):

Die Vorlesung soll den Studenten literaturgeschichtliches Grundwissen vermitteln, auf Basis der

sozialgeschichtlichen Grundlagen der Literatur der Epoche. Die theoretischen und

literaturhistorischen Ansätze der Vorlesung werden im Seminar an ausgewählten Texten erprobt

und demonstriert, die Kenntnisse werden durch gemeinsames Lesen und durch Diskussionen

vertieft. Die Entwicklungstendenzen der Literatur, die Entstehung der literarischen Werke, ihre

Tradierung sowie ihre strukturellen Besonderheiten und ästhetischen Werte werden besprochen. Die Literatur dieser Epoche wird in die Kulturgeschichte eingebettet, um eine breite Basis zum Verstehen des Zeitalters zu schaffen.

VII. Thematik der Lehrveranstaltung (…) [beschreibung-der-lehrveranstaltung-literaturgeschichte-2.pdf](file:///C:\Users\39349\Downloads\beschreibung-der-lehrveranstaltung-literaturgeschichte-2.pdf)

**Aufgabe 2. REFLEXION; REVISION, ÜBERSETZUNG. A) Reflektieren Sie aufgrund der automatisch übersetzten Abschnitte die Möglichkeiten und Grenzen der automatischen Übersetzung und berichtigen Sie evtl. Fehler. B) Übersetzen Sie den Resttext ohne Hilfsmittel.**

Einstieg/translatologische Analyse: Welche textologischen und übersetzungsrelevanten Fragen können wir uns stellen? Wie würden Sie diese Fragen beantworten? (Textsortenbestimmung, pragmatisch-kommunikativer Rahmen, Textsortenmerkmale, textrelevanter Wortschatz, Übersetzungsprobleme)

|  |  |
| --- | --- |
| Attraverso le attività di analisi testuale contrastiva, analisi traduttologica, traduzione e revisione, gli studenti impareranno  -a riflettere sulle caratteristiche strutturali, lessicali e morfo-sintattiche di diverse tipologie testuali nell’ambito economico e giuridico-amministrativo nonché nell’ambito accademico-scientifico dalla prospettiva contrastiva (*Conoscenza e capacità di comprensione*),  - ad analizzare e valutare le caratteristiche dei testi di partenza in ottica traduttiva e ad applicare autonomamente le strategie e tecniche di ricerca e della traduzione più idonee (*Conoscenza e capacità di comprensione applicate, Autonomia di giudizio*)  - a lavorare autonomamente sull’ampliamento delle proprie competenze linguistiche, traduttologiche e terminologiche nei rispettivi settori, sulla capacità di scegliere le strategie e risorse adeguate e di motivare le proprie scelte. (*Abilità comunicative, Capacità di apprendere*) | Durch die Aktivitäten der kontrastiven Textanalyse, der translingualen Analyse, der Übersetzung und der Überarbeitung lernen die Studierenden  -die strukturellen, lexikalischen und morpho-syntaktischen Merkmale verschiedener Textsorten im wirtschaftlichen und rechtlich-administrativen sowie im akademisch-wissenschaftlichen Bereich aus einer kontrastiven Perspektive zu reflektieren (Wissens- und Verstehenskompetenz). *automatische Übersetzung*  - selbständig an der Erweiterung ihrer sprachlichen, übersetzerischen und terminologischen Fähigkeiten in ihren jeweiligen Fachgebieten zu arbeiten, ihre Fähigkeit, geeignete Strategien und Mittel zu wählen und ihre Wahl zu begründen. (Kommunikationsfähigkeit, Lernfähigkeit) *automatische Übersetzung* |
| **Contenuti**: Il modulo verterà principalmente su analisi e traduzione di alcune tipologie di testi specializzati attinenti all'ambito scientifico, economico e giuridico. |  |
| **Metodi Didattici**: Analisi testuale contrastiva, analisi traduttologica, traduzione e revisione; analisi di traduzioni fatte individualmente o in gruppo. |  |
| **Verifica dell'apprendimento**  L´esame si svolge per iscritto (durata 2h) e consiste in una traduzione (dall´italiano al tedesco) di **due brani** scelti tra le tipologie trattate durante le lezioni. Durante l'esame è ammesso l'uso di dizionari monolingui e bilingui. | Lerntest  Die Prüfung findet schriftlich statt (Dauer: 2 Stunden) und besteht aus der Übersetzung (vom Italienischen ins Deutsche) von zwei Texten, die aus den im Unterricht behandelten Themen ausgewählt werden. Bei der Prüfung können ein- und zweisprachige Wörterbücher verwendet werden. *automatische Übersetzung* |

**Aufgabe 3. Bitte erstellen Sie im Anschluss an jede Aufgabe ein Glossar (Dt-Dt oder Dt-It, gramm. Informationen, Anwendungsbeispiele, Realia. Erklärung, Anwendunsgbeispiele).**

**Aufgabe 4. Revidieren Sie die automatische Übersetzung und überlegen Sie: Welche Ausdrücke können zu Übersetzungsschwierigkeiten bzw. -fehlern führen?**

|  |  |
| --- | --- |
| Gli obiettivi didattici del corso consistono nel dotare lo studente di ampie conoscenze di base nel campo dell'Economia Aziendale. La figura professionale è in coerenza con le tendenze del mercato del lavoro; quest'ultimo è caratterizzato da processi di inserimento lavorativo di tipo graduale e flessibile, nonché da un contesto imprenditoriale spesso fortemente frammentato e contraddistinto dalla prevalenza di aziende di dimensione medio-piccola. (…)  Docente: Prof. Andrea Teck | Die didaktischen Ziele des Studiengangs bestehen darin, den Studierenden ein breites Grundwissen im Bereich der Betriebswirtschaftslehre zu vermitteln. Die Zahl der Berufstätigen entspricht der Entwicklung des Arbeitsmarktes, der durch schrittweise und flexible Beschäftigungsprozesse sowie durch ein oft stark fragmentiertes Unternehmensumfeld gekennzeichnet ist, in dem kleine und mittlere Unternehmen vorherrschen.  Dozentin: Andrea Teck MÜ Deepl. 18.10.22  Die didaktischen Ziele des Studiums bestehen darin, den Studierenden ein breites Basiswissen auf dem Gebiet der Betriebswirtschaftslehre zu vermitteln. Die Berufszahl entspricht den Trends des Arbeitsmarktes; letzteres zeichnet sich durch schrittweise und flexible Arbeitsvermittlungsprozesse sowie durch einen oft stark fragmentierten unternehmerischen Kontext aus, der durch die Prävalenz kleiner und mittlerer Unternehmen gekennzeichnet ist. (...)  Dozentin: Prof. Andrea Teck MÜ G.T. 18.10.22 |

**HA für 27.10.23** Automatische Übersetzung von akademischen Texten – Reflexion. (2er Gruppen)

Vorlesungsverzeichnisse itallienischer Universitäten in aut. Übersetzer eingeben und 1) textgrammatische Fehler, 2) lexikalische Fehler und/oder 3) auf *Realia* (*Kulturspezifika*) beruhende Probleme suchen. Zwei Beispiele zitieren und eine Folie für den Unterricht vorbereiten.

Beispiel:

|  |  |
| --- | --- |
| Gli obiettivi **didattici** del corso consistono nel dotare lo studente di ampie conoscenze di base nel campo dell'Economia Aziendale. | Die **didaktischen** Ziele des Studiengangs bestehen darin, den Studierenden ein breites Grundwissen im Bereich der Betriebswirtschaftslehre zu vermitteln. |
| Xxxx … | xxx … |

Ihr Kommentar: *Das erste Beispiel illustriert einen lexikalischen Fehler/Fehlgruff (ein lexikalisches Problem): xxx wurde mit xxx übersetzt. Der Fehlgriff beruht auf den Wortschatzunterschieden. X bedeutet…, während y… Wir schlagen deshalb den Ausdruck xxx vor.*

*Das zweite Beispiel veranschaulicht die Referenzprobleme (das Problem der falschen Auflösung der pronominalen Referenz). Das Pronomen xxxx bezieht sich im italiensichen Text auf xxxxx; doch die deutsche Übersetzung lautet xxx*

**Anregung: Automatische Übersetzung als Thema der Abschlussarbeit? (empirisch, theoretisch)**

**Aufgabe 5. HA f. 10.11.23 Versuchen Sie die Titel der *Hauptrubriken* und *Unterrubriken* der der Einstiegsseite der Universität Triest zu übersetzen. Untersuchen und vergleichen Sie davor die Struktur der Webseiten einiger Universitäten in Deutschland.**

*Futuri Studenti*  (G1)

*Studenti* (G2)

*Laureati* (G3)

*Ricerca*  (G4)